



Est.1994

# JCL

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(43)

Pg.160-185

## **Methods of computer word formation in the modern Russian language**

**M.A. student Liqaa Adel Abbas**

**E-mail:** [liqaalaosy@gmail.com](mailto:liqaalaosy@gmail.com)

**Professor Taleb Ibrahim Humud (Ph.D.)**

**E-mail:** [dr.taleeb@gmail.com](mailto:dr.taleeb@gmail.com)

University of Baghdad, College of languages, Department of Russian language,  
Baghdad, Iraq.

( Received on 1/9/2020 - Accepted on 20/10/2020 - Published on 2/1/2021 )

**DOI:** <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.43.0160>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

### **Abstract**

This paper discusses the study of computer Russian language neologisms. Problems of studying computer terminology are constantly aggravated by the processes of computer technology that is introduced to all walks of life. The study identifies ways of word formation: the origin of the computer terms and the possibility of their usage in Russian language. The Internet is considered a worldwide tool of communication used extensively by students, housewives and professionals as well. The Internet is a heterogeneous environment consisting of various hardware and software configurations that need to be configured to support the languages used. The development of Internet content and services is essential for expanding Internet usage. Some of these improvements include the ability to support multiple languages and provide tools for creating and using multilingual content.

**Keywords:** computer; terminology; word formation methods; neologism; Russian language; Arabic language.

## Способы словообразования в сфере компьютерных неологизмов в современном русском языке

Лицаа Адел Аббас

liqaalaosy@gmail.com

проф др. Талейб Ибрагим Хумуд

dr.taleeb@gmail.com

**Факультет языков- Кафедра русского язык**

### Аннотация

Данная работа посвящена исследованию неологизмов компьютерной лексики в русском языке. Проблемы изучения компьютерной терминологии постоянно усугубляются процессами проникновения компьютерной техники практически во все сферы деятельности общества.. Мы постараемся выделять способы словообразования: описать компьютерные лексемы по происхождению и возможности адаптации в русском языке .

**Ключевые слова** -компьютер; терминология; способы словообразования; неологизм; русский язык; арабский язык.

Важность использования компьютерной техники в современной жизни не вызывает сомнений. В наше время, когда наступает эпоха интернета и компьютерных технологий, изучение компьютерной терминологии стало неотъемлемой частью жизни общества. Проблемы изучения компьютерной терминологии постоянно усугубляются процессами проникновения компьютерной техники практически во все сферы деятельности общества.. Современные потребности жизни человека уже неразделимо связываются с новейшими достижениями в области науки типа *автоматизации, роботизации, информатизации* и

*компьютеризации*, но бурное развитие науки и ежедневной деятельности требует срочного внедрения компьютеризации в разных отраслях современной жизнедеятельности, в том числе и образовании. Компьютеризация уже диктует свои условия как крупномасштабный инновационный процесс, который необходимо внедрить в современных методах обучения. Это оправдывается тем, что: 1) компьютерная техника используется как важное средство обучения, облегчающее преподавательский процесс; 2) компьютерные технологии уже используются как инструменты обучения; 3) компьютер стал очень важным инструментом организации коммуникации при использовании средств компьютерной технологии; 4) компьютеризация активно практикуется при интенсификации и совершенствовании управления учебным процессом. Перед тем как вдаваться в подробности о лингвистическом аспекте компьютеризации, необходимо определить этот термин с лингвистической точки зрения, чтобы проиллюстрировать его как общий процесс, занимающий ведущее место в нашей современной жизни. Компьютеризация как термин может представляться тем, что она образуется "(от англ. compute — считать, вычислять) — процесс широкого внедрения в практическую деятельность человека, в повседневный быт электронных устройств для автоматизированной обработки информации — компьютеров" [Скородумова, с231]

При рассмотрении словообразования в синхронии, под способом словообразования понимается средство выражения словообразовательного значения. Е. А. Земская выделяет всего четыре способа словообразования: [Е. А. Земская с 99]

- 1) лексико-семантический; при таком способе словообразования новое слово в языке появляется при появлении у существовавшего слова нового значения;
- 2) лексико-синтаксический, новое слово появляется в результате соединения нескольких слов;
- 3) морфолого-синтаксический, слово переходит из одной части речи в другую;
- 4) морфологический, новое слово появляется при присоединении к производящей основе словообразовательных аффиксов. [Скородумова, О.Б. с 49].

Не все из указанных способов являются актуальными для синхронного словообразования. Наиболее распространенным способом является морфологический или, как его еще называют, аффиксальный способ словообразования. Так же в сферу рассмотрения при анализе синхронного среза словообразования попадают лексико-синтаксический способ, например, к этому способу образования новых слов относится сращение и морфолого-синтаксический, в качестве примера можно привести субстантивацию. [Е. А. Земская с 65]

В зависимости от средств словообразования различают словопроизводство, к которому относят образование слов с помощью различных аффиксов, словосложение – в словообразовании участвуют два и более полнозначных слова, транспозицию, при которой производное слово отличается от производящего частиречной принадлежностью, аббревиацию – соединение начальных элементов, чаще всего, букв и др.

При ориентации на средства выражения словообразовательного значения выделяют аффиксальный и безаффиксальный способы словообразования<sup>1</sup>. Соответственно при аффиксальном способе словообразования основными выразителями словообразовательного значения являются аффиксы, следует отметить, что нулевые аффиксы также учитываются. К аффиксальному словообразованию относятся суффиксация, префиксация

Суффиксация или суффиксальный способ словообразования – словообразовательным аффиксом является суффикс (макрос – макрушник ‘программист, работающий на языке Макроассамблер’, смайл – смайлик, сеть – сетевуха - ‘сетевая карта’, апгрейд – апгрейдить - ‘модернизировать компьютер’, глюк – глючить - ‘работать с перебоями, ошибками’). В данном способе словообразования могут принимать участие как производящие основы русского языка, так и основы английского языка, например: **blink** – **блинковать** – ‘о мигающем экране компьютера’, **use** – **юзать** – ‘работать на компьютере’. Этот способ словообразования является наиболее продуктивным в компьютерном языке.

При префиксальном способе словообразования формантом является префикс (приставка): банить – за-банить - ‘запретить доступ’, загрузить – пере-загрузить - ‘перезапустить’. Префиксация от суффиксации отличается тем, что приставка присоединяется к целому слову, а не к основе, как при суффиксации, поэтому производное слово всегда будет той же части речи, что и производящее. Таким образом,

---

приставка лишь привносит дополнительное лексическое значение в образуемое слово, не меняя его грамматической принадлежности.

Префиксально-суффиксальный способ – словообразовательными аффиксами являются одновременно префикс и суффикс: fix – по-фикс-и-ть - ‘отремонтировать’, share – за-шар-и-ть – ‘предоставить ресурсы для использования’, boot – за-бут-ить - ‘перезагрузить компьютер’, роут – отроутить - ‘закачать почту другой станции’.

Постфиксация – формантом является постфикс. Как и при префиксации, при постфиксации производное слово всегда относится к той же части, что и производящее: авторизовать – авторизовать-ся.

Префиксально-постфиксальный способ – словообразовательными аффиксами являются префикс и постфикс: загрузить – пере-загрузить-ся.

Суффиксально – постфиксальный способ – словообразовательным формантом является суффикс и постфикс: **коннект – коннект-и-ть-ся, чат – чат-и-ть-ся, ребут – ребут-ну-ть-ся** - ‘перезагрузиться’.

Префиксально-суффиксально-постфиксальный способ – в образовании нового слова участвуют префикс, суффикс и постфикс: за-логин-и-ть-ся, с-коннект-и-ть-ся - ‘связаться с кем-либо через интернет’.

При безаффиксальном способе словообразования аффиксы не участвуют в производстве новых слов, деривационное значение выражается усечением производящей основы, порядком следования частей слова и другими способами.

При аффиксальном словообразовании могут использоваться как исконно русские префиксы и суффиксы, так и иноязычные. К исконно русским аффиксам относятся префиксы: за-, пере-, с- и др., суффиксы – к-, -ние/ение, -ник, -щик - тель и др. Например: за-логиниться, пере-загрузить, с-коннектиться, аватар-к-а, расшир-ение, врез-ник, компьютер-щик, пользова-тель. К иноязычным формантам относятся интернациональные и англоязычные элементы: анти-, де-, гипер-, интер-, макро-, микро-, ре-; -ор/ер, -инг. Например: анти-вирусный, де-бажить, гипер-ссылка, гипер-текст, интер-активный, макро-ассамблер, тест-ер, микро-процессор, ре-директ, контролл-ер, кэш-ер, процесс-ор, рефактор-инг, коннектинг.

При усечении производящей основы, происходит сокращение основы, отсекается ее конечная часть, как правило, это суффикс или гласный в конце корня. В русском языке усечению могут подвергаться основы слов разных частей речи, например, существительных, прилагательных, глаголов. Усечение основы ассимилированного русским языком слова: аватар – ава, администратор – админ, информация – инфа, программа – прога, винчестер – винч, дистрибутив – дистр, процессор – проц, компьютер – комп, конфа – конференция (конференция новостей). Усечение основы английского слова: Pentium – пентиум – пень, Windows – виндоус – винда. Происходит заимствование путем транслитерации, а затем – усечение производящей основы.

Усекаться могут разные части слова. Наиболее продуктивной является модель при которой отсекается конечная часть основы: винда –

виндоус (Windows), винч – винчестер, мак – макинтош (Macintosh), вирь – вирус, ноут - ноутбук.

В сложных английских словах может отсекается один из корней: гигабайт – гиг, прокси – прокси-сервер, софт – software - ‘программное обеспечение’, сабж - subject.

Очень часто процесс усечения сопровождается прибавлением флексии –а: винда – виндоус, инфа - информация, клави – клавиатура, прога-программа,

По количеству основ, участвующих в словообразовании, различают два способа: способ образования простых слов и способ образования сложных слов.

Компьютерная лексика содержит большое количество сложных слов. «Сложное слово - это состоящая из двух или нескольких знаменательных элементов лексическая единица, характеризующаяся единством значения и соотносимая в лексико-грамматической системе русского языка с той или иной частью речи»[ Рыбин, П. В. С 89].

При словосложении в словообразовании участвуют два слова, при этом часто одно слово берется целиком, а у второго – только основа: кодопреобразователь (code converter), контекстнезависимый (context-free), нульстрока (null string), мышедром - ‘коврик для мыши’, спам-рассылка, онлайн-редактор.

Следует отметить, что до недавнего времени самым распространенным способом словосложения был способ с участием интерфикса, или соединительного элемента, например: вод-о-непроницаемый. В последнее время под влиянием английского в языке все больше слов,



особенно в терминологической сфере образуются без интерфикса и пишутся через дефис: интернет-ресурс, веб-сервер, веб-страница.

Различают чистое сложение и сложение в сочетании с суффиксацией или сложносуффиксальный способ. При чистом сложении образуются в основном имена существительные и прилагательные. Словообразование может происходить с участием интерфикса или без него. Словообразовательное значение производных слов складывается из значений основ мотивирующих слов. Различают слова с сочинительным отношением основ – основы производящих слов равноправны, и слова с подчинительным отношением основ, в этом случае основы неравноправны - одна основа будет опорной, а другая будет ее уточнять или конкретизировать.

Примеры слов с сочинительным отношением основ: компакт-диск, слайд-сканеры, фотопост/фоткопост, картинкопост, магнитно-электрический, двухскоростной, трехимпульсный, аналого-цифровой.

Компьютерные термины, образованные чистым сложением с подчинительным соотношением основ: кодопреобразователь, самозагружающийся, самопрограммирующий, машинно-читаемый, программно-зависимый. В компьютерном сленге также встречаются сложные слова, образованные этим способом: блогосфера,

Среди сложных слов, образованных сложением с подчинительным соотношением основ распространено усечение основы первого компонента: мышедром, двунаправленный, кибератака, киберпространство, телебанкинг.

При словосложении с суффиксацией в словообразовании участвуют основы двух слов и суффикс. Суффиксально-сложные слова – это слова с подчинительным отношением основ: двухфазный, цельнокорпусный, широкополосный.

В компьютерном сленге могут усекаться обе основы, у первой основы усекается её конечная часть, а у второй – начальная: яблофон <– яблоко (Apple) + айфон, хамер <– хакер + ламер, зловред – ‘вредоносная программа’, сисадмин – ‘системный администратор’.

До недавнего времени в русском языке существовало правило, согласно которому сложные слова с сочинительным соотношением основ пишутся через дефис, а с подчинительным – слитно. Однако под влиянием английского языка в современном русском языке это правило регулярно нарушается в новообразованиях: интернет-адрес.

Сращение – «способ словообразования, отличающийся от сложения тем, что слова, образованные по этому способу, во всех своих формах по морфемному составу полностью тождественны синонимичному словосочетанию и, таким образом, синтаксическая связь этого словосочетания (связь управления или примыкания) сохраняется как живая связь в структуре мотивированного им слова: долгоиграющий. В состав форманта входят: а) закрепленный порядок компонентов - препозиция подчиненного компонента; б) единое главное ударение на опорном компоненте»<sup>2</sup>. Сращение – это лексико-синтаксический

способ словообразования. Как и в словосложении различают чистое сращение и сращение с суффиксацией.

Компрессия/универбализация. Этот способ считается нехарактерным для русского литературного языка, однако широко используется в разговорном стиле русского языка. При компрессии или, как ее еще называют, универбализации происходит сведение словосочетания к одному слову: стратегическая игра – стратегия, антивирусная программа – лечилка, поисковая система – искалка. В разговорном языке самой распространенной моделью образования универбов является модель «глагол + суффикс –лк(а)», однако используются и другие модели, например с суффиксами –ник, -шк/ашк: исходный файл – исходник, врезный сайт – врезник, демонстрационная версия программы – демонстра-шк-а, инсталляционная программа – инстал-яшк-а.

При универбализации производное слово мотивируется словосочетанием, но в его структуру входит основа только одного члена словосочетания, например: видеокарта – видуха.

Производное может представлять собой часть слова одного из слов, образующих исходное словосочетание: реальный мир – реал.

Универбации могут подвергаться формулы вежливости, принятые в интернет-коммуникации: плиз – пожалуйста.

Причиной универбализации является стремление к краткости выражения мысли, сокращению длинных профессиональных выражений. Этот способ особенно характерен для разговорного языка и сленга.

Транспозиция относится к синтаксическим способам словообразования. «Сущность синтаксической деривации и состоит в переводе производного в иную часть речи, чем производящее»<sup>3</sup>. Частным случаем транспозиции является субстантивация – переход слов разных частей речи в категорию имени существительного: *треха/тройка* – ‘компьютер с процессором’, *хвостатая* – ‘компьютерная мышь’.

Аббревиация – «способ словообразования, направленный на создание более коротких по сравнению с исходными структурами (словосочетаниями или сложениями) синонимичных им номинаций»<sup>4</sup>. Аббревиация является ярким примером экономии языковых средств. В русском языке широко распространена буквенная аббревиация – аббревиатура состоит из начальных букв слов производящего словосочетания: *персональный компьютер* – ПК, *программное обеспечение* – ПО, *оперативное запоминающее устройство* – ОЗУ.

Русскоязычных аббревиатур гораздо меньше, чем англоязычных: *Personal Computer* – PC, CD, IBM. Английские аббревиатуры подвергаются в некоторых случаях транслитерации: ИМХО (от английской аббревиатуры IMHO - *In My Humble Opinion* - по моему скромному мнению).

Аббревиации могут подвергаться не только устойчивые словосочетания, но целые разговорные фразы: **ЕМНИМС** - если мне не изменяет мой склероз, **ЕМНИП** - если мне не изменяет память.

Для разговорного языка и компьютерного сленга характерно включение аббревиатур в словообразовательные модели, например: **IBM** – айбиэм-к-а, **BBS** – бибиэс-к-а.

Для компьютерного сленга характерна также фонетическая мимикрия, этот метод основан на совпадении звучания компьютерных терминов и общеупотребительных слов русского языка, совпадение звучания может быть неполным, большую роль играют возникающие фонетические ассоциации например **button** – батон ‘командная кнопка’, **shareware** – шаровары ‘условно-бесплатное программное обеспечение’, **jamper** – джемпер- ‘переключатель на материнской плате, фиксирующий определенный параметр’, **break point** – брякпойнт - ‘преднамеренное прерывание выполнения программы’, **Corel Draw** – король дров - ‘графический редактор’. В этот процесс включаются и имена собственные: **laser printer** – Лазарь, **egor** – Егор, **ICQ** – Аська, **e-mail** – Емеля. В начале словообразовательной пары может быть не только английское слово, но и собственно русское: **клавиатура** – Клава.

Помимо изучения способов словообразования, в русистике рассматриваются особенности образования новых слов разных частей речи. При таком подходе учитывается часть речи производящего слова и словообразовательный формант.

Словообразование имен существительных

Существительные в русском языке могут образовываться от глаголов, имен прилагательных, других существительных. В качестве способа образования новых имен существительных используются суффиксация, префиксация, суффиксально-префиксальный способ, словосложение, субстантивация.

Вначале рассмотрим аффиксальное образование имен существительных.

1. Суффиксальные существительные. Суффиксацией образуются имена существительные от имен прилагательных и глаголов.

Существительные, мотивированные глаголами.

Одним из распространенных способов образования существительных является образования их от глаголов с помощью различных суффиксов. Среди такого рода существительных можно выделить группу лексем, которая будет обладать общим значением ‘носитель процессуального признака’ [Синькова Оксана Михайловна с 53].

К этой группе относятся существительные, образованные от глаголов при помощи, так называемых, суффиксов деятеля –тель (пользоваться - пользова-тель), -ник/-льник (заряжать - заряд-ник), -щик/чик (разрабатывать - разработ-чик), -ак/як (висеть - вис-як), -ок (звучать - звуч-ок), -атор (архивировать - архив-атор), -ор/ер (хакнуть - хак-ер) и других.

Продуктивными типами в технической терминологии является тип с суффиксом –атор: коммуник-атор, блокир-атор, идентифик-атор, интерпрет-атор. [Василевская Е. А. С 45]

Существительные с этими суффиксами обозначают лицо, которое производит действие пользоваться – пользо-ватель, пользователь – ‘тот, кто пользуется’, или предмет, использующийся для совершения действия, обозначенного мотивирующим глаголом: охладить – охлади-тель – ‘то, что охлаждает, используется для охлаждения’, накопить – накопи-тель (информации) – ‘то, что накапливает’. Существительных с этим суффиксом мало в компьютерном языке и все они относятся к нейтральной лексике.

От глагольных основ образуются также отвлеченные существительные, сохраняющие в своем значении процессуальный признак. Это существительные с суффиксами -ни(ј)-: ассемблирова-ни-е, зависа-ни-е, кликание/кликанье; -овк: оцифр-овк-а; -к: скач-к-а, закач-к-а.

Существительные, мотивированные прилагательными.

В русском языке существительные, мотивированные прилагательными имеют два типа словообразовательных значений: носитель признака и существительные с отвлеченным значением признака<sup>5</sup>.

К существительным со значением ‘носитель признака’ можно отнести существительные локалка, безлимитка: локальный – локал-к-а, безлимитный – безлимитка. Существительные этого типа имеют значение ‘предмет (одушевленный или неодушевленный), характеризующийся признаком, названным мотивирующим словом’ [Синькова Оксана Михайловна с 67].

---

К существительным с отвлеченным значением признака можно отнести слова виртуальность, кликабельность: виртуальный – виртуальн-ость, кликабельный - кликабельность.

Существительные, мотивированные другими существительными.

Существительные образованные от других существительных можно разделить на две группы: слова со значением ‘носитель признака’ и слова с модификационным значением. «Сущность словообразовательной модификации заключается в добавлении к основному значению мотивирующего слова некоторого дополнительного элемента смысла. Среди суффиксальных существительных выделяются модификационные значения женскости, невзрослости, подобия, собирательности, единичности; субъективно-оценочные значения; сюда же относятся существительные с суффиксами стилистической модификации»б.

К словам, имеющим значение ‘носитель признака’ можно отнести существительные блогер, дотер, думер, спамер, железячник: блог – блогер, дота – дотер, дум – думер, железо – железячник, спам – спамер.

К существительным с модификационным значением слова превьюшка, мышка, нуб – ‘новичок’, сервак: превью – превьюшка, мышь – мышка, нуб – нубяра, сервер – сервак.

#### 1. Префиксальные существительные.



Префиксация способ образования существительных, нехарактерный до недавнего времени для русского словообразования. С участием префиксов образуются имена существительные от других существительных, например ссылка – гипер-ссылка.

Во многих случаях можно говорить о двойной мотивация, например существительное антивирус может быть образовано от существительного вирус при помощи префикса анти-, или же от прилагательного антивирусный и тогда способом словообразования является нулевая суффиксация.

## 2. Префиксально-суффиксальные существительные.

Как указывает русская грамматика большинство префиксально-суффиксальных существительных мотивировано другими существительными<sup>7</sup>. Однако в компьютерном языке нам удалось выделить только префиксально-суффиксальные существительные, мотивированные прилагательным: цифровой – о-цифров-к-а.

## 3. Субстантивация

Субстантивация является одним из морфолого-синтаксических способов словообразования и представляет собой переход других частей речи, таких как прилагательное, причастие, числительное в разряд имен существительных, например: прилагательное хвостатая -> существительное хвостатая – ‘компьютерная мышь’

5. Усечение. Этот способ словообразования характерен только для имен существительных. При усечении производящей основы производное и производящие слова относятся к одной части речи и тождественны по значению: винчестер – винт, вирус – вирь, монитор – моник.

Отсекается в большинстве случаев конечная часть основы: дистрибутив – дистр, информация – инфа, компьютер – комп, программа – прога, но может отсекается и начальная часть основы: интернет – нет, ноутбук – бук; или происходит усечение середины слова: программировать – прогать, регистрироваться - региться.

6. Слоговая аббревиация: сисадмин, вика – видеокарта, зловред/

7. Сложные существительные образуются при помощи интерфикса или без него: файлопомойка, сайт-визитка.

При чистом сложении первый компонент слова конкретизирует второй: кибератака, киберпреступность, криптовалюта, микросхема, бэд-сектор, бэд-блоки, онлайн-конференция, веб-версия, интернет-ресурс.

Русская грамматика указывает, что «среди сложений, преимущественно с подчинительным отношением основ, значительное место занимают образования, характерные главным образом для научно-технической терминологии, с первым компонентом - усеченной основой и со связанным первым компонентом»<sup>8</sup>. Примеры

---

из числа компьютерной лексики: авто-код, авто-ковариация, авторизация, авто-таргетинг.

Словообразование имен прилагательных

## 1. Суффиксальные прилагательные.

Большинство суффиксальных прилагательных мотивированы существительными и глаголами, прилагательных, мотивированных словами других частей речи единицы, например мотивированное наречием прилагательное онлайнный.

### 1.1. Прилагательные, мотивированные существительными.

В компьютерной лексике большинство суффиксальных прилагательных образовано от существительных при помощи разных суффиксов: цифра – цифр-ов-ой, инпут-им-ая, бит-н-ый, дистрибутив-н-ый, программа – программный, компьютер – компьютерный.

В деривационном процессе может участвовать не один, а два суффикса: айбизм-ов-ск-ий.

Данные прилагательные «обозначают признак, относящийся к предмету, явлению, названному мотивирующим словом»<sup>9</sup>.

### 1.2. Прилагательные, мотивированные глаголами.

К данной группе, в основном, относятся слова, относящиеся к терминологической лексике: дешифровать - дешифрованный,

---

дефрагментировать - дефрагментированный, загружать - загруженный, инсталлировать – инсталлированный.

Словообразовательное значение этой группы слов - «характеризующийся отношением к действию, названному мотивирующим словом»[ Улуханов, И.С с 210]

## 2. Префиксальные прилагательные.

Префиксальные прилагательные образуют небольшую группу в составе компьютерной лексики, например слова а-синхронный, анти-вирусный, которые обозначают либо отсутствие какого-либо признака, как прилагательное асинхронный, либо обозначают противоположное качество, как прилагательное антивирусный.

## 3. Префиксально-суффиксальные прилагательные.

Префиксально суффиксальные прилагательные могут образовываться от основ существительных (лимит - без-лимит-н-ый) и глаголов (юзать - по-юза-нн-ый).

## 4. Сложные прилагательные.

В компьютерном языке достаточно много сложных прилагательных, среди которых есть прилагательные как с сочинительным, так и подчинительным соотношением основ: отказобезопасный (ср. failsafe), контекстно-независимый, двухпроцессорный, двухголовый, однозадачная (система), четырехадренная (команда).

Словообразование глаголов

## 1. Суффиксальные глаголы.

Суффиксальные глаголы образуются от основ существительных, прилагательных и других глаголов.

Глаголы, мотивированные существительными. [ Русская грамматика-с78]

От основ существительных образованы следующие глаголы: апгрейд – апгрейдить, бан – банить, глюк – глюч-и-ть, гугл – гугл-и-ть, клик – кликать, коннект – коннектиться, крэк – крэкнуть, лаг – лагать, лайк – лайкнуть, пинг – пинговать, пост – постить, рар – рарить, спам – спамить, чат – чатиться, хак – хакать, быкапить, вайфаиться, гамать/гамить – ‘играть в компьютерную игру’, кодить – ‘программировать’, оффтопик – оффтопить ‘говорить не по теме’, программить, серфить, флудить,

blink – блинк-ова-ть

сбой – сбой-ну-ть )

Данные глаголы обозначают действия, «имеющее отношение к тому, что названо мотивирующим существительным»<sup>10</sup>.

Глаголы, мотивированные глаголами.

К этой группе относятся глаголы с суффиксами –ну-/ану, -ива-/ыва-: кликать – клик-ну-ть, лайкать – лайк-ну-ть, скачать – скач-ива-ть, оцифровать – оцифров-ыва-ть. Глаголы с суффиксом -ну- имеют значение «однократно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»<sup>11</sup>, глаголы с суффиксом –ива- «отличаются от

---

мотивирующих глаголов лишь своим видовым значением»[ Рыбин, П. В. С 69]

## 2. Префиксальные глаголы.

В эту группу входит большое количество слов компьютерной лексики. Префиксальные глаголы мотивируются другими глаголами: банить – за-банить, виснуть – за-виснуть, за-википедить, за-гуглить, за-лузать – ‘проиграть’, мылить – на-мылить, о-цифровать, пере-загрузить, постить – за-постить, по-фиксить, рас-шарить, с-копипастить, подвисать.

## 3. Префиксально-суффиксальные глаголы.

Большая часть префиксально-суффиксальных глаголов мотивирована существительными и другими глаголами: скрин – за-скрин-ить, мылить – на-мыл-ива-ть, копипаст – с-копипаст-и-ть.

## 4. Постфиксальные глаголы.

Постфиксальные глаголы, как правило, мотивируются переходными глаголами<sup>12</sup>: кликать – кликать-ся, авторизовать – авторизовать-ся.

## 5. Префиксально-суффиксально-постфиксальные глаголы.

Префиксально-суффиксально-постфиксальные глаголы могут мотивироваться именами существительными, прилагательными и глаголами. Большую часть слов этой группы составляют глаголы,

---

мотивированные существительными: логин – за-логинить-ся, от-логинить-ся, коннект – с-коннект-и-ть-ся.

Слова других частей речи представлены единичными лексемами, например наречие онлайн [ Русская грамматика-с45]

Сложным вопросом современной русистики является разграничение заимствований и словообразовательных неологизмов.

Таким образом, при образовании слов, относящихся к компьютерной лексике, активно используются все существующие в русском языке способы образования новых слов.

## Литература

1. Василевская Е. А. Словообразование в русском языке. М.: Учпедгиз, 1962. С 22
2. Волоснова, Ю.А. Образование неологизмов (на примере компьютерного сленг) [Текст] / Ю.А. Волоснова // Казанский социально-гуманитарный вестник. - 2010. - № 2. - с. 70-72.
3. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. — М.: Наука, 1992.-220с.
4. Лукина, М.С. Компьютерная лексика и ее функциональные эквиваленты в русском и французском языках. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Чебоксары, 2010. – 28 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 9
6. Русская грамматика. Т. I. М.: Наука, 1980. С.269
7. Рыбин, П. В. Теория перевода: курс лекций / П. В. Рыбин; под редакцией Г. Н. Ермоленко– Москва, 2007. – 263 с.

8. .Синькова Оксана Михайловна. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке (на материале современной прессы) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.22 / - Томск, 2008. - 147 с.
9. .Скородумова, О.Б. Компьютеризация: Энциклопедия гуманитарных наук [Текст] / О.Б. Скородумова, В.Э. Меламуд. – 2005. - №3. – с. 211-213.
10. .Улуханов, И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация / И.С. Улуханов. М.: Б. и., 1996. — 221с.

### References:

1. .Vasilevskaya E. A. word Structure in Russian. Moscow: Uchpedgiz, 1962. From 22
2. .Volosnova, J. A. the Formation of neologisms (for example, computer slang) [Text] / Yu. a. Volosnova // Kazan socio-humanitarian Bulletin, 2010, no. 2, pp. 70-72.
3. . Zemsкая, E. A. word Formation as activity / E. A. Zemsкая. - Moscow: Nauka, 1992. - 220s.
4. . Lukina, M. S. Computer vocabulary and its functional equivalents in Russian and French. Abstract of the dissertation for the degree of candidate of philological Sciences, Cheboksary, 2010. - 28 p.
5. . Linguistic encyclopedic dictionary. - М.: Soviet encyclopedia, 1990. P. 9
6. .Russian grammar. Т. I. М.: Nauka, 1980. P. 269
7. .Rybin, P. V. Theory of translation: a course of lectures / p. V. Rybin; edited by G. N. Ermolenko-Moscow, 2007. - 263 p.



8. . Sinkova Oksana Mikhailovna. Methods of word formation of computer terminology in the Arabic literary language (based on the material of the modern press): dissertation ... candidate of philological Sciences: 10.02.22 / - Tomsk, 2008. - 147 p.
9. Skorodumova, O. B. Computerization: encyclopedia of Humanities [Text] / O. B. Skorodumova, V. E. Melamud. - 2005. - no. 3. - pp. 211-213.
10. . Ulukhanov, I. S. Units of the word-formation system of the Russian language and their lexical implementation / I. S. Ulukhanov, M.: B. I., 1996. - 221s.

**About the authors:**

Liqā Adel Abbas. Academic qualification: master degree in Russian language, University of Baghdad College of Languages Department of the Russian Language / Bachelor of English Language. Member of the Association of translators Iraqī.

E-mail:- [liqaalaosy@gmail.com](mailto:liqaalaosy@gmail.com)

**Talib Ibrahim Hammud**, University of Baghdad, College of Languages , Department of Russian Language, Baghdad, Iraq

Specialization: Russian language and literature / grammar / Russian Federation  
Academic Rank: Professor/University of Baghdad/College of Languages I studied the following subjects: Linguistics, grammar, translation, conversation, composition, research methodology, dictation, voice and reading in primary studies, while postgraduate contemporary Russian language, language history, and research methodology. Supervised more than 25 messages Participated in many committees to discuss messages and translation projects between chair and membership I worked as an expert in the Ethics and Education Committee to test the validity of teaching. I have many research published in Russian and Arabic and many scientific articles. Research Projects in Felid of Specialization to Environment and Society or the Development of Education.

E-mail:- talebt6756 @ gmail.com

**Об авторе:**

**Лиқаа Адел Аббас**

Багдаский университет

Факультет языков- Кафедра русского язык

Email: [liqaalaosy@gmail.com](mailto:liqaalaosy@gmail.com)

Проф - Талиб Ибрагим Хаммуд Аль - саид: родился в 1962 году в Кербеле, в 1989 году получил степень бакалавра в Университете Фарунеша, и в том же факультете степень магистра в 1991 году . а в 1996 году получил докторскую диссертацию в воронежском государственном универ-ситете. Академическая успеваемость: доктор философии, ученое звание: профессор / Багдадский университет / факультет языков, заведующий кафедрой русского языка с 2005 по 2010 гг., Руководитель научно-исследовательского отдела в 2008 г., заместитель административного декана с 2006 по 2007 г. Под его руководством выполнено более 25 диссертаций. Он участвовал во многих комитетах, которые обсуждали письма и переводческие проекты между председательством и членами. У него много исследовательских работ на русском языке.

## طرق تكوين الكلمات الجديدة في مجال الكمبيوتر في اللغة الروسية الحديثة

طالبة الماجستير : لقاء عادل عباس

كلية اللغات-جامعة بغداد-قسم اللغة الروسية liqaalaosy@gmail.com

ا.د. طالب ابراهيم حمود

كلية اللغات-جامعة بغداد-قسم اللغة الروسية dr.taleeb@gmail.com

### خلاصة البحث

يتناول هذا البحث المصطلحات الاجنبية الجديدة في مجال **الحاسوب** في اللغة الروسية. اذ ان هذه المسألة بدأت تتفاقم باستمرار بسبب عمليات دخول تكنولوجيا **الحاسوب** في جميع مجالات حياة المجتمع تقريباً .. سنحاول في عملنا هذا تحديد طرق تكوين الكلمات: نشأة واصل هذه المصطلحات وطرق تأقلمها و دخولها في اللغة الروسية. شهد العالم زيادة في عدد مستعملي أدوات وتطبيقات الإنترنت بين الناس ، بما في ذلك الطلاب . يمثل الانترنت بيئة غير متجانسة تتكون من تكوينات مختلفة للأجهزة والبرامج التي يجب تكوينها لدعم اللغات المستعملة. يعد تطوير محتوى وخدمات الإنترنت أمراً ضرورياً لتوسيع استعمال الإنترنت.

**الكلمات المفتاحية:** كمبيوتر؛ المصطلح؛ طرق تكوين الكلمات؛ الحديث .اللغة الروسية؛ اللغة العربية.